



分享嘉宾：姜冬梅



该ppt仅作为分享使用，
其中许多图片于资料均出
自于网络，未标明出处。
如有侵权，烦请告知。

为了保障游戏出海时，能够让本地人士也可以拥有更好的用户体验，需要把游戏翻译为多种语言，让本国人士可以用母语玩游戏，从而提高游戏的产品竞争力，获得更高的投资回报。但，从哪里入手呢？

LET'S GO
GLOBAL

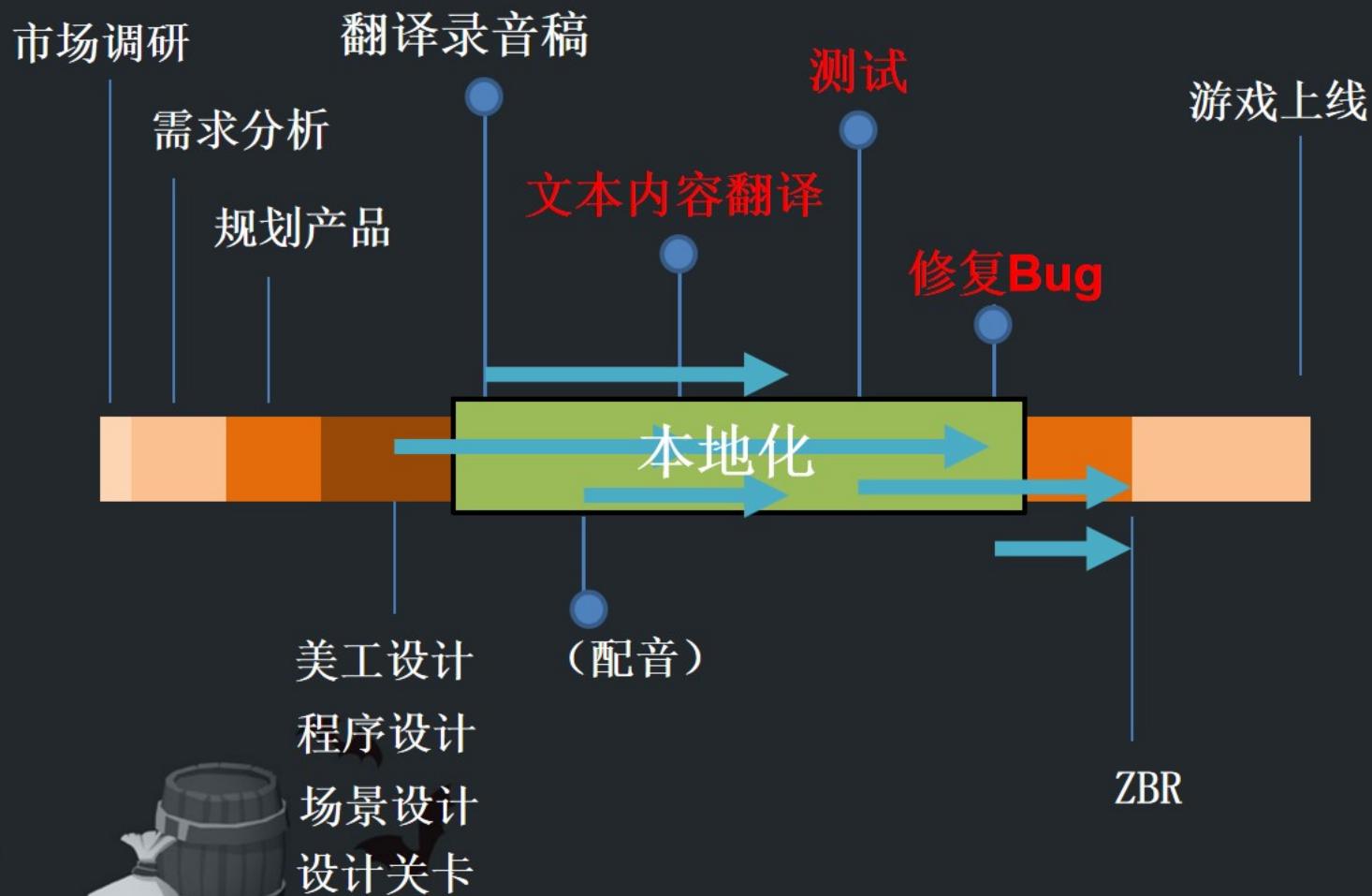
- 游戏开发制作过程;
- 游戏翻译和游戏本地化;
- 游戏本地化遇到的难点及解决方案;

目录





游戏开发制作流程概要





游戏本地化很难吗？

应该是目前本地化配音最牛逼的游戏，各种俚语也用进去是真的很牛逼//@前前漫画射长:以前玩游戏从来不用中文配音，2077这次因为电脑显示器玩满屏信息，就试试中文配音减少眼睛疲劳，结果黑转粉了！推荐大家都用中文语音//@藏苗苗与赤果果:草//@鬼舅_debu:滴滴你个王八蛋

@迷惑知识点bot 

赛博朋克2077的中文配音有多接地气？ [@迷惑知识点bot的微博视频](#)



游戏本地化
≠
游戏翻译

Localization

➤ 本地化

- ✓ 让产品适应在目标语言市场
- ✓ 偏重在语言层面：翻译与调整

例如：翻译、录音、或字体设置等；



Localization

➤ 翻译（简中 vs 繁中）

- ✓ 一般用语
- ✓ 技术用语
- ✓ 产品背景用语



一般用语

➤ 打招呼:

英文: Good morning.

简中: 早上好。

繁中: 早安。

➤ 用词差异(人名):

英文: Tony Stark

简中: 托尼·斯塔克。

繁中: 東尼史塔克。



技术用语

➤ 系统信息:

原文: Please connect your device to the internet and reload the game.

简中: 请将设备连接到网络并重新加载游戏。

繁中: 請將裝置連線至網路並重新載入遊戲。



用词差异:

英文: Support

简中: 支持

繁中: 支援



产品背景用语

➤ 系统信息:

英文: Switch to GAUSS CANNON by pressing Y button.

简中: 请按下 Y 按钮切换到高斯炮。

繁中: 請按下 Y 按鍵切換到電磁砲。

➤ 用词差异:

英文: Team Slayer

简中: 小队杀敌之王

繁中: 團隊殺戮之王



WHY NOT JUST GO WITH MACHINE TRANSLATION?

- ✓ 适用目标语言的表达习惯；
- ✓ 专业表达（术语）要准确；
- ✓ 翻译流畅（拒绝机翻）；
- ✓ 上下文翻译要一致；

翻译关注的内容





本地化什么时候开始？

➤ 本地化要随着游戏设计阶段开始规划：

✓ 语言：

- 汉译英；
- 英译多语言；

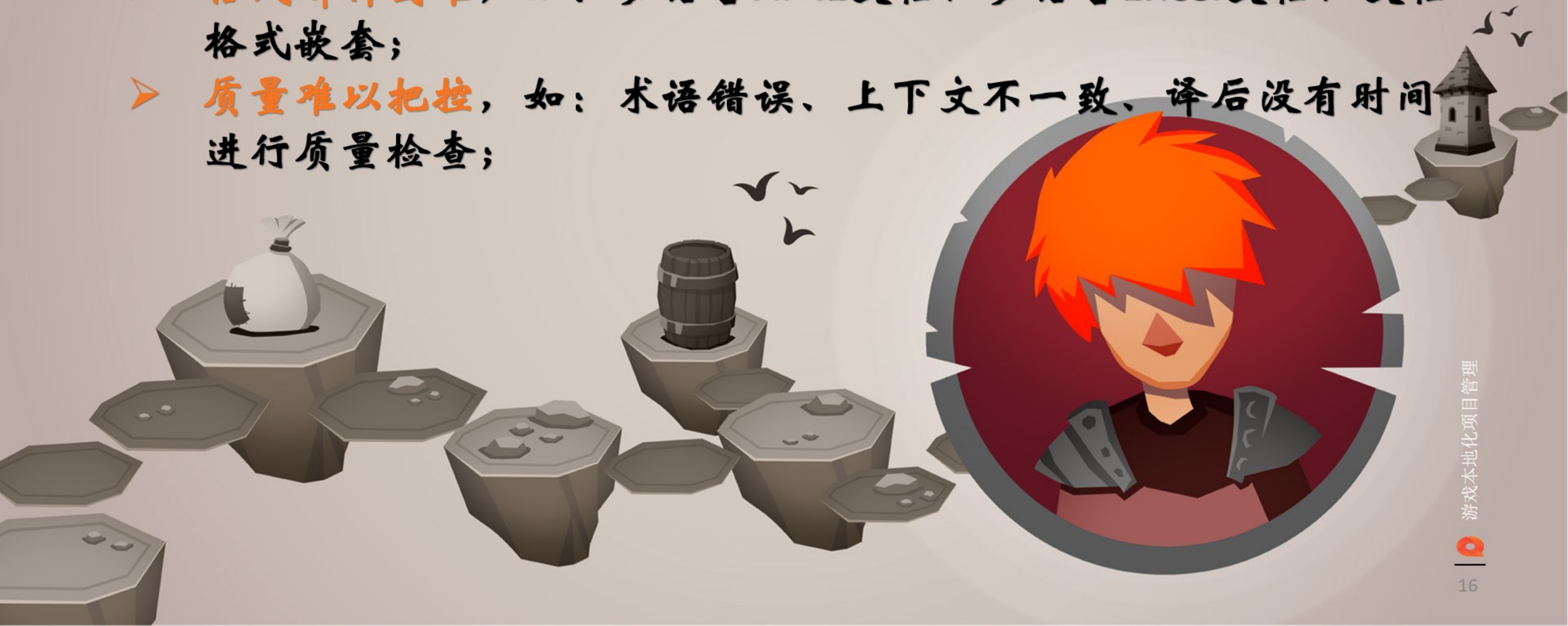
✓ 流程：

- 译前处理（人、物、模板、项目）；
- 进行翻译（多、快、好、省）；
- 交付文档（验、测、改、交）；
- 任务跟踪；



游戏项目管理效率低下的原因？

- 多语言项目时，需要**创建多个项目**，项目管理效率低下；
- **格式解析困难**，如：多语言XML文档、多语言Excel文档、文档格式嵌套；
- **质量难以把控**，如：术语错误、上下文不一致、译后没有时间进行质量检查；



用一个项目代替多个项目

翻译

目标语言

查找

结构 路径 详情 分组

排序

名称 ▼

		V	#	进度	
新建 PPTX 演示文稿.pptx		1.1	5	zho-CN	may-rev1
multilingual.xml		1.0	4	ger	
multilingual.xml		1.0	3	fre	
multilingual.xml		1.0	3	jpn	
multilingual.xml		1.1	3	zho-CN	may-rev1
multilingual list_EN-DE-FR-JP.xlsx		1.0	15	ger	
multilingual list_EN-DE-FR-JP.xlsx		1.0	18	fre	
multilingual list_EN-DE-FR-JP.xlsx		1.0	54	jpn	
multilingual list_EN-DE-FR-JP.xlsx		1.1	43	zho-CN	may-rev1
image1.png		1.1	6	zho-CN	may-rev1
Demo 1.docx		1.2	75 + 6	zho-CN	may-rev1
answering machine的副本.docx		1.1	28	zho-CN	may-rev1

译者

- 所有语言 -

- 所有语言 -

德语

法语

日语

中文 (中国大陆)

格式解析困难

- XML文档（单语言或多语言）；
- 多语言Excel文档；
- 文档格式嵌套，比如：
原文是excel，但是excel
中嵌套了HTML或者字
符串等等；



单语言XML文档

➤ 普通xml文本

```
<?xml version="1.0"?>
<sample>
  <title>How to set up a filter for XML files</title>
  <text>Read out the list of <emphasis>tag names</emphasis>.</text>
  <instruction>4f</instruction>
  <text>Define which tags are <emphasis>structure tags</emphasis> and which tags are <emphasis>inline tags</emphasis>.</text>
  <instruction>5r</instruction>
  <text>Check for text between a specific tag pair that should not be translated.</text>
  <instruction>6m</instruction>
  <text>Check for text within a tag (attribute value) that should be translated.</text>
  <button value="Cancel" />
  <button value="OK" />
</sample>
```

单语言XML文档

➤ 普通xml文本

跳至 预览面板 注释 讨论 拼写 运行 QA 自动填充

信息 显示更改

1.	How to <u>set up</u> a filter for XML files	0%
2.	Read out the list of	0%
3.	tag names	0%

```
<?xml version="1.0"?>
<sample>
  <title>How to set up a filter for XML files</title>
  <text>Read out the list of
    <emphasis>tag names</emphasis>
  </text>
  <instruction>4f</instruction>
  <text>Define which tags are
    <emphasis>structure tags</emphasis>and which tags are
    <emphasis>inline tags</emphasis>
  </text>
  <instruction>5r</instruction>
  <text>Check for text between a specific tag pair that should not be translated.</text>
</sample>
```

单语言XML文档

➤ 标签中含有需要翻译的内容

```
<?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>
<Config>
  <TrayIcon>
    <AuthoringMode value="Authoring mode"/>
    <Menu>
      <Show value="Show documentation"/>
      <Search value="Find documentation"/>
      <Grab value="Copy signature to clipboard"/>
      <CopyLookupLink value="Copy link address to clipboard"/>
      <SwitchAuthoringMode value="Authoring mode"/>
      <GetIncludelist value="Load list of documents again"/>
      <Options value="Options..." />
      <Exit value="Exit"/>
      <Info value="INFO 123"/>
    </Menu>
  </TrayIcon>
</Config>
```



跳至 预览面板 注释 讨论 拼写 运行 QA 自动填充

信息 显示更改

1.	Authoring mode	
2.	Show documentation	
3.	Find documentation	

```
<?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>
<Config>
  <TrayIcon>
    <AuthoringMode value="Authoring mode" />
    <Menu>
      <Show value="Show documentation" />
      <Search value="Find documentation" />
      <Grab value="Copy signature to clipboard" />
      <CopyLookupLink value="Copy link address to clipboard" />
      <SwitchAuthoringMode value="Authoring mode" />
      <GetIncludelist value="Load list of documents again" />
      <Options value="Options..." />
      <Exit value="Exit" />
      <Info value="INFO 123" />
    </Menu>
  </TrayIcon>
</Config>
```

单语言XML文档

➤ 属性中有ID

```
<?xml version="1.0" ?>
<sample>
  <item ID="123">Open file...</item>
  <item ID="124">Save file</item>
  <item ID="15">Save file as...</item>
  <item ID="1145">Close file</item>
  <item ID="125">Load profile</item>
  <item ID="255">Save profile</item>
  <item ID="126">Exit</item>
</sample>
```

跳至 预览面板 注释 讨论 拼写 运行 QA 自动填充

信息 显示更改

1.	Open file...	0%
2.	Save file	0%
3.	Save file as...	0%

```
<?xml version="1.0" ?>
<sample>
  <item ID="123">Open file...</item>
  <item ID="124">Save file</item>
  <item ID="15">Save file as...</item>
  <item ID="1145">Close file</item>
  <item ID="125">Load profile</item>
  <item ID="255">Save profile</item>
  <item ID="126">Exit</item>
</sample>
```

3. Save file as...

上下文 ID (双击上下文ID以复制到剪贴板)

124

没有当前行的注释

多语言XML文档

- segorigin 注释
- 十个题ID 上下文
- 语言;

```
<?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>
<Config>
  <Menu>
    <Item segorigin="menu bar" segID="MB1">
      <lang_DE></lang_DE>
      <lang_EN>File</lang_EN>
      <lang_FR></lang_FR>
      <lang_JP></lang_JP>
      <lang_ZH></lang_ZH>
    </Item>
    <Item segorigin="file menu" segID="FM1">
      <lang_DE>Speichern unter...</lang_DE>
      <lang_EN>Save as...</lang_EN>
      <lang_FR></lang_FR>
      <lang_JP></lang_JP>
      <lang_ZH></lang_ZH>
    </Item>
    <Item segorigin="file menu" segID="FM2">
      <lang_DE></lang_DE>
      <lang_EN>Print</lang_EN>
      <lang_FR></lang_FR>
      <lang_JP></lang_JP>
      <lang_ZH></lang_ZH>
    </Item>
  </Menu>
</Config>
```

多语言XML文档

➤ XPATH

XML 导入规则

XML 文件 (点击行以获取其 XPath 表达)

<Config>

<Menu>

<Item segorigin="menu bar" segID="MB1">

<Item segorigin="file menu" segID="FM1">

<Item segorigin="file menu" segID="FM2">

<lang_DE/>

<lang_EN>

Print

</lang_EN>

<lang_FR/>

<lang_JP/>

<lang_ZH/>

</Item>

</Menu>

</Config>

选择行的 XPath

/Config[1]/Menu[1]/Item[3]

内容规则

内容 XPath

从选中行开始填充

//lang_EN

memoQ 语言

英语 (美国)

内容的上下文 (ID) XPath

从选中行开始填充

//Item/@segID

内容 XPath 的长度限制

从选中行开始填充

内容的注释 XPath

从选中行开始填充

//Item/@segorigin

memoQ 注释类型

Information

保存至规则集合

导入规则集合

ger-DE;//lang_DE;//Item/@segID;//Item/@segorigin;0;

eng-US;//lang_EN;//Item/@segID;//Item/@segorigin;0;

eng-US;//lang_FR;//Item/@segID;//Item/@segorigin;0;

ger-DE;//lang_JP;//Item/@segID;//Item/@segorigin;0;

zho-CN;//lang_ZH;//Item/@segID;//Item/@segorigin;0;

已导入的文本

上下文 (ID)

注释

长度

编辑规则

复制规则

删除规则

F:\datalsp\工作\客户需求\吴通翻译\演示文档\多语

更新预览

确定

取消

帮助

游戏本地化项目管理

24

多语言XML文档

➤ 一次性导入

已启动

英语 > 4 种语言

概览

翻译

人员

讨论

资源

报告

设置

历史

文件

Q

.xml

×

🔗

所有目标语言

▼

🔍

显示 所有文档

▼

≡

导入文档

☐	否	名称 ▼	译文	状态	V	#	译员	截止日期 (TR)	审校者 1
☐	1	multilingual.xml	法语	⌵	1.0	4	添加译员		添加
☐	2	multilingual.xml	中文 (中...	TR ● ▼	1.1	4	0% may-rev1	📅 12月31日 16:03	0%
☐	3	multilingual.xml	德语	⌵	1.0	4	添加译员		添加
☐	4	multilingual.xml	日语	⌵	1.0	4	添加译员		添加

多语言XML文档

➤ 预览显示每个语种的内容

跳至

预览面板

注释

讨论

拼写

运行 QA

自动填充

信息

显示更改

1.	File	档案	0%
2.	Save as...	另存为。。	0%
3.	Print	打印	0%

原文	File
zho-CN	档案
fre	
ger	
jpn	
ID	MB1
注释	menu bar

多语言Excel文档

THE MEMO MULTILINGUAL
Excel FILE FILTER

	A	B	C	D	E	F	G
1	Key	English	Source	French	Japanese	German	Chinese
2	XIA_10001630	Useful	DeviceDesign				
3	XIA_10001631	Important	DeviceDesign				
4	XIA_10001632	Very Useful	DeviceDesign				
5	XIA_10001633	Crucial	DeviceDesign				
6	XIA_10001634	Very Important	DeviceDesign				
7	XIA_10001635	Low	DeviceInfo				
8	XIA_10001636	High	DeviceInfo				
9	XIA_10001637	Medium	DeviceInfo				
10	XIA_10001638	Status	DeviceInfo				
11							
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							
19							
20							
21							
22							
23							

多语言Excel文档

THE MEMOQ MULTILINGUAL EXCEL FILE FILTER

文档导入设置

过滤器(F) 多语言分隔文本过滤器
Session 3_multilingual Excel [memoq.dataisp.com]

过滤器配置

添加层叠过滤器 | 移除

基本格式 Excel 选项 逗号或 tab 分隔选项 列 预览

常规

☒ 第一行包含列名称(F) 英语

原文(U) 导入为“已确认并锁定”

如果输入包含目标语言文本(O)

文本没有断句; 每个单元格即为一个独立句段。

定义列的意义

表 # (S) 1 复制来源于...(R)

列	意义
A	上下文
B	注释
C	原文文本
D	“C” (ger) 的翻译
E	“C” (fre) 的翻译
F	“C” (jpn) 的翻译
G	“C” (zho-CN) 的翻译
H	未导入
I	注释

选中列的意义(M)

添加下一批 26 列(A)

选中列的意义(M)

用于列(N)

语言(L)

不要导入这些(D)

☒ 在预览中显示(W)

确定(O) 取消(C) 帮助(H)



多语言Excel文档

THE MEMOQ MULTILINGUAL
EXCEL FILE FILTER

☐	6	multilingual list_EN-DE-FR-JP.xlsx	法语	 ▼
☐	7	multilingual list_EN-DE-FR-JP.xlsx	日语	 ▼
☐	8	multilingual list_EN-DE-FR-JP.xlsx	中文 (中...	TR ● ▼
☐	9	multilingual list_EN-DE-FR-JP.xlsx	德语	 ▼

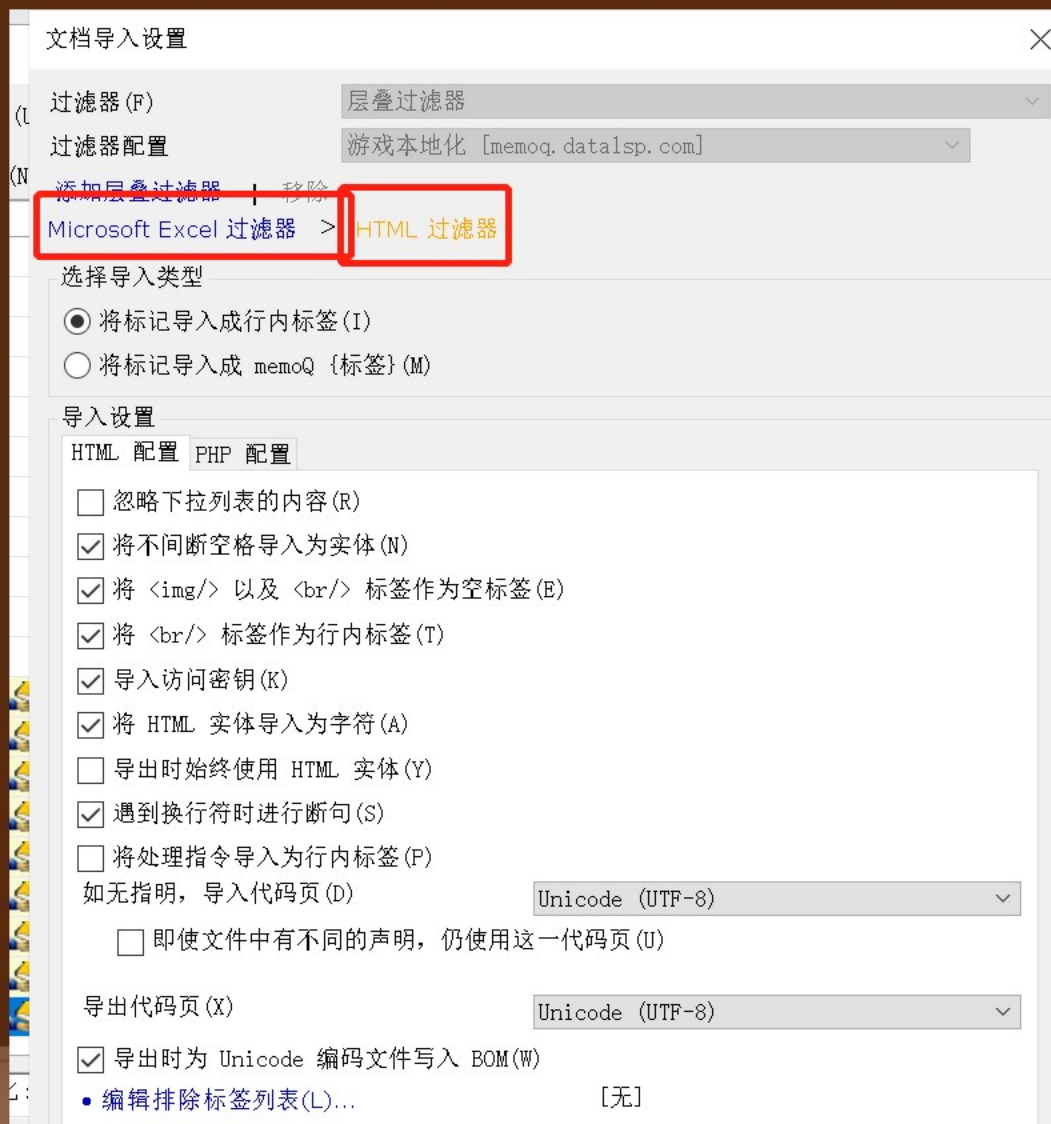
THE MEMOQ MULTILINGUAL EXCEL FILE FILTER

多语言Excel文档

	A	B	C	D	E	F	G
1	Key	English	Source	French	Japanese	German	Chinese
2	XIA_10001630	Useful	DeviceDesign	Utile	有用	Nützlich	有用的
3	XIA_10001631	Important	DeviceDesign	Important	重要	Wichtig	重要的
4	XIA_10001632	Very Useful	DeviceDesign	Très utile	非常に便利	Sehr hilfreich	非常有用
5	XIA_10001633	Crucial	DeviceDesign	Crucial	重要	Entscheidend	至关重要的
6	XIA_10001634	Very Important	DeviceDesign	Très important	非常に重要	Sehr wichtig	非常重要
7	XIA_10001635	Low	DeviceInfo	Faible	低	Niedrig	低
8	XIA_10001636	High	DeviceInfo	Haute	高い	Hoch	高
9	XIA_10001637	Medium	DeviceInfo	Moyen	中	Mittel	中等
10	XIA_10001638	Status	DeviceInfo	Statut	状態	Status	地位
11							
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							
19							
20							

文档格式嵌套

➤ 层叠过滤器



利用质量保证，降低质量成本，提高交付质量

- 译员交付后，项目经理需要花费大量时间进行译后质检，有时候甚至没有时间进行质检；
- 通过QA，将低级错误（术语、标签、格式、拼写等等）消除在翻译环节；



利用质量保证，降低质量成本，提高交付质量

编辑 QA 设置

句段和术语 一致性 数字 标点 空格, 大写, 字符 行内标签 长度 正则表达式 严重级别

术语

☒ 检查术语的一致性 (H)

☒ 原文到译文

☐ 译文到原文

☐ 两个全选

☒ 如使用禁用术语, 则发出警告 (W)

☒ 即使没有对等原文

☐ 在原文句段

其它

☐ 如目标句段和原文句段相同, 则发出警告 (E)

☐ 如目标句段为空, 则发出警告 (M)

☐ 检查粗体、斜体和下划线 (B)

☒ 检查自动翻译 (A)

☒ 检查非译元素的一致性 (H)

☒ 原文到译文

☐ 译文到原文

☐ 两个全选

句段长度

☐ 检查译文和原文的长度比例 (L)

基于:

☒ 字符

平均译文/原文长度比例 (字符)

平均译文/原文长度比例 (字/词)

允许偏差 (字符)

允许偏差 (字/词)

☐ 警告条件为翻译长度大于 (字符)

☐ 将全角字符计为两个字符

☐ 字 (词)

☐ 两者

1.00

1.00

50 % (最小) 150 % (最大)

50 % (最小) 150 % (最大)

0

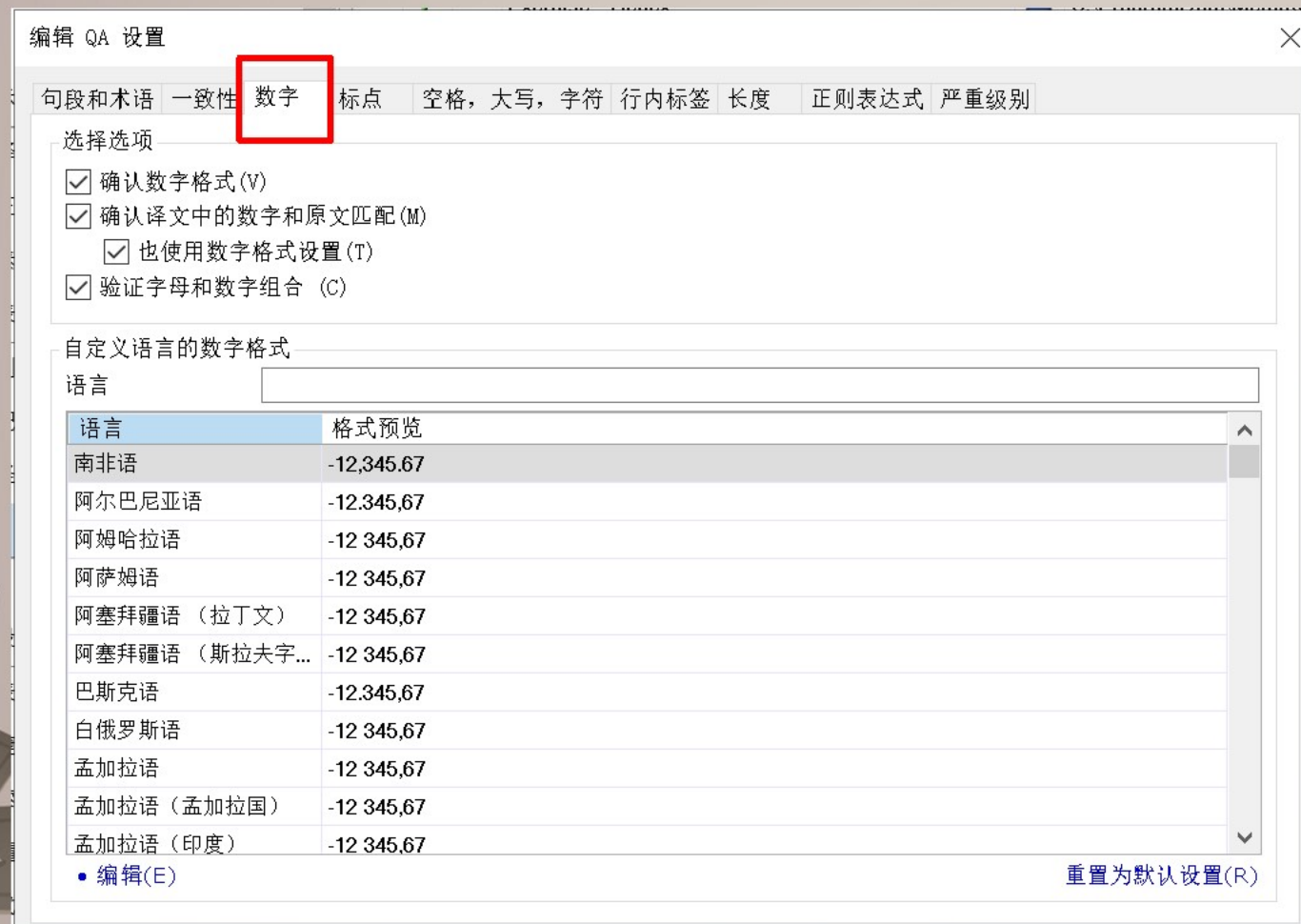
确定 (O) 取消 (C) 帮助 (H)



利用质量保证，降低质量成本，提高交付质量



利用质量保证，降低质量成本，提高交付质量



利用质量保证，降低质量成本，提高交付质量



利用质量保证，降低质量成本，提高交付质量

编辑 QA 设置

句段和术语 一致性 数字 标点 **空格，大写，字符** 行内标签 长度 正则表达式 严重级别

空格和大写

- ☒ 如有两个空格字符则发出警告 (W)
- ☒ 在句段末尾检查多于空格 (E)
- ☒ 确认原文和译文的首字母大写是相同的 (V)

禁用字符

☐ 如果以下字符之一出现在译文中，则发出警告

U+

拼写和语法警告

- ☒ 发出拼写错误警告 (S)
- ☒ 发出语法错误警告 (G)

标签作为空格

您可以定义在您的文档中哪些标签代表空格。您可以简单地在以下文本框中输入标签的名称，用空格隔开。这些标签在所有相关的检查中将会被计为空格。例如：br img

☐ 将这些标签作为空格 (T)

标签



利用质量保证，降低质量成本，提高交付质量



利用质量保证，降低质量成本，提高交付质量

编辑 QA 设置

句段和术语 一致性 数字 标点 空格, 大写, 字符 行内标签 **长度** 正则表达式 严重级别

基于字符的长度检查

☒ 基于存储在行或行注释中的值, 检查译文长度(L)

基于像素的长度检查

memoQ 将会使用这些规则对行层级的“信息”注释进行语法分析, 提取font face, 样式, 大小及所允许的最大宽度。

模式	字型	字体大小	大小单位	字体样式	限制	限制单位

添加(A) 移除(R) 编辑(E) 向上移动(U) 向下移动(D)

☒ 这些警告无法被忽视(T)

☐ 如果一个句段无法找到大小信息, 则生成警告(G)

☒ 如果 memoQ 无法衡量一个字符, 则生成警告(W)



利用质量保证，降低质量成本，提高交付质量

编辑 QA 设置

句段和术语 一致性 数字 标点 空格, 大写, 字符 行内标签 长度 **正则表达式** 严重级别

☒ 使用正则表达式检查(R)

警告条件(W) 原文译文均有禁用的正则表达式匹配

原文正则表达式

译文正则表达式

纠正(R)

描述(D)

☐ 处理前将标签转化为文本(E)

添加(A)

更新(U)

删除(D)

清除全部(L)

- + "Number not followed by non-breaking space" - 译文中正则表达式替换缺失
- + "Date not correct" - 译文中正则表达式替换缺失
- + "Document extension not correct" - 译文中缺失的正则表达式匹配
- + "Find incorrect percentages" - 译文中禁用的正则表达式匹配
- + "Non-breaking space missing in the target" - 译文中缺失的正则表达式匹配
- + "Number not followed by non-breaking space" - 译文中禁用的正则表达式匹配
- + "please check style guid for correct use of percentage symbol and spaces" - 译文中正则表达式替换缺失

确定(O)

取消(C)

帮助(H)

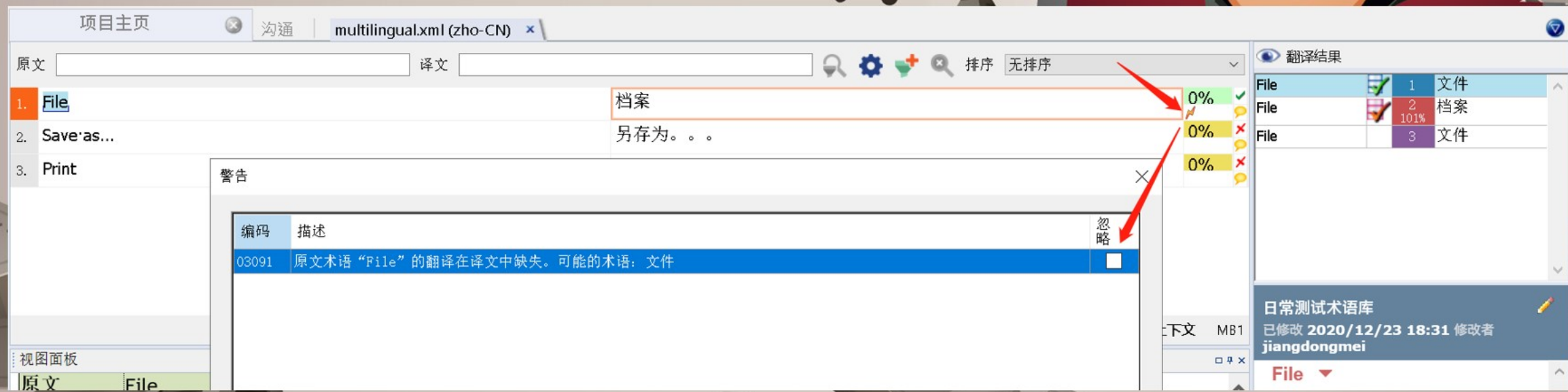


利用质量保证，降低质量成本，提高交付质量



利用质量保证，降低质量成本，提高交付质量

- 通过QA，将低级错误（术语、标签、格式、拼写等等）消除在翻译环节；



欢迎讨论

- 智能翻译管理解决方案提供商！
- memoQ中国区销售服务商！
- 为企业提供多语言翻译管理系统和定制化服务！
- 帮助企业提升多语言内容质量、缩短多语言内容发布周期！
- 助力企业提高多语言翻译管理投资回报率！



